



St. Mark Festival 2016

Coptic Orthodox Churches of Midwest, USA

Coptic Language – Level 103

Objectives:

1. Learn Coptic Alphabet and pronunciation rules,
2. Learn some Coptic vocabulary, and
3. Learn Lord Prayers.

Coptic Alphabet

Let's review the Coptic alphabet we learned last year and learn a little bit more about the pronunciation.

<p style="text-align: center;">Α α Alpha "A"</p>	<p style="text-align: center;">Β β Veeta</p> <p>Pronounced "B" or "V"</p> <p>B in names (e.g. Βασιλι) or end of words (e.g. εθοραβ = Holy)</p> <p>V in other cases (e.g. βαλ = eye)</p>
<p style="text-align: center;">Γ γ Gamma</p> <p>Pronounced G, Gh, N</p> <p>G if followed by ε, ι, η, ϣ e.g. γη = earth, αγιος = Holy/Saint</p> <p>Gh if followed by α ο ω or consonants e.g. Γαβρηλ</p> <p>N if followed by τ κ χ e.g. ασσελος</p>	<p style="text-align: center;">Δ δ Delta</p> <p>Pronounced D or Th (as in 'the')</p> <p>D in proper names (e.g. Δινα Δανηιλ Δατιλ)</p> <p>Th in other words (e.g. Διακων = deacon, Δωρον = present)</p>
<p style="text-align: center;">Ε ε Eyy</p> <p>E as in 'ten' e.g. εθοραβ</p>	<p style="text-align: center;">Ϝ ϝ So-oo</p> <p>The number 6 i.e. not a letter</p>
<p style="text-align: center;">Ζ ζ Zeeta</p> <p>Pronounced Z</p>	<p style="text-align: center;">Η η Eeta</p> <p>Pronounced ee as in 'feet' e.g. Πη = Sun.</p>

<p>Θ θ Theeta Pronounced ‘th’ as in ‘thanks’ or t Th (generally) e.g. ΘΕΟΤΟΚΟΣ = mother of God. T if preceded by ϥ τ ϣ e.g. ϥΘΟΙΝΟΥΤΙ</p>	<p>Ι ι Yota Pronounced i as in ‘machine’ e.g. ΥΙΟΙ = give birth or y as in ‘yet’ e.g. ΙΩΤ = father</p>
<p>Κ κ Kappa Pronounced K. e.g. ΚΑΥ = pen.</p>	<p>Λ λ Lavla Pronounced L. e.g. ΛΑC = tongue.</p>
<p>Μ μ Mey “M”</p>	<p>Ν ν Ney “N”</p>
<p>Ξ ξ Eksee Pronounced “ex” e.g. ΖΟΥΡ = ring.</p>	<p>Ο ο “O”</p>
<p>Π π Pee “P”</p>	<p>Ρ ρ Ro “R”</p>
<p>Ϣ ϣ Seema “C”</p>	<p>Τ τ Tav “T”</p>
<p>Υ υ Epsilon Pronounced ‘v’ if preceded by λ or ε e.g. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ = gospel ΟΥ pronounced ‘ou’ as in ‘soup’ e.g. ΕΖΟΥ = day, ΥΕΤΟΥΡΟ = kingdom. ‘ee’ as in ‘deep’ e.g. ΝΥΝ = now.</p>	<p>Φ φ Fey “F”</p>
<p>Χ χ Key Pronounced “K” in words of Egyptian origin e.g. ΧΗΜΙ =Egypt “Sh” or Kh” in words with Greek origin: Sh if followed by ε-ι-η-υ, e.g. ΧΕΡΕ = hail Kh if followed by λ-ο-ω or consonants, e.g. ΧΡΙCΤΟC = Christ, ΧΟΡΟC = choir</p>	<p>Ψ ψ Epssee “eps” e.g. ΨΑΛΜΟC = psalm.</p>
<p>Ω ω Oo (last Greek letter) Long “O” e.g. ΡΩΜΙ = man</p>	<p>Ϻ ϻ Shai “Sh”</p>
<p>Ϝ ϝ Fai “F”</p>	<p>Ϟ ϟ Khai “Kh”</p>
<p>Ϡ ϡ Hori “H”</p>	<p>Ϝ ϝ Genga</p>

	<p>“J” as in “joy” if followed by ε ι η e.g. Ⲛⲓⲗ = Hand.</p> <p>“G” otherwise. e.g. Ⲛⲱ = say, Ⲛⲟⲩ = power, ⲁⲗⲡ = watch</p>
<p>Ⲅ Ⲅ Cheema “Ch” e.g. ⲃⲣⲟⲩⲡⲓ = Dove.</p>	<p>Ⲑ Ⲑ Tee “Ti” e.g. ⲉⲓⲐ = plant.</p>

- Now you have learned the 32 letters of the Coptic Alphabet. Note that the Alphabet has 24 consonants and 7 vowels (ⲁ-ⲉ-ⲏ-ⲓ-ⲟ-ⲣ-ⲱ) and 1 letter used as a number Ⲉ.

Exercise:

Write the English pronunciation of the following Coptic words:

Ⲑⲙⲁⲣ - ⲡⲓⲣⲟⲩⲙⲓ - Ⲑⲣⲟⲩⲙⲓ - Ⲓⲁⲛⲗⲱⲙ - ⲉⲑⲛⲁⲉⲁⲗⲓ

Answers:

Ⲑⲙⲁⲣ: Timav

ⲡⲓⲣⲟⲩⲙⲓ: Piroomi

Ⲑⲣⲟⲩⲙⲓ: Ouroumpi

Ⲓⲁⲛⲗⲱⲙ: Hangoom

ⲉⲑⲛⲁⲉⲁⲗⲓ: Efnacaji

Words for memorization

Those are some words that we use frequently in our liturgies and services.

Word	Meaning
Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Holy
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	Apostle
Ⲡⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	Martyr
ⲁⲗⲉⲗⲟⲥ	Angel
ⲁⲓⲁⲕⲟⲛ	Deacon
ⲉⲑⲛⲟⲩⲧ	God
Ⲡⲗⲏⲗ	Pray
ⲁⲉⲧⲱⲛⲉ	He rose
Ⲡⲟⲩⲣⲓ	Censer
Ⲡⲏⲣⲓ	Son
Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	The Virgin
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ	The spirit

ΩΤΗΡ	Savior
ΚΑΘΙ	Land or earth
ΦΗΟΥΙ	Heavens

Lord's Prayer

ἸΕΝ ΦῆΡΑΝ ἈΦῆΙΩΤ ΝΕΜ ΠῶΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ
ἈΜΗΝ.

ΑΡΙΤΕΝ ἸΕΜΠῶΑ ἸΧΟC ἸΕΝ ΟΥΨΕΠΖΜΟΥΤ
Χε:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤἸΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΜΑΡΕCΙ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ
ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΥΩΠΙ
ἈΦῆΡΗΤ ἸΕΝ Τῆ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ
ΠΕΝΩΙΚ ἸΤΕ ΡΑCΤ ΜΗΙϞ ΝΑΝ ἈΦΟΟΥ
ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ἘΒΟΛ
ἈΦῆΡΗΤ ΖΩΝ ἸΤΕΝΧΩ ἘΒΟΛ
ἸΝΗἘΤΕ ΟΥΟΝ ἸΤΑΝ ἘΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ἈΠΕΡΕΝΤΕΝ ἘἸΟΥΝ ἘΠΙΡΑCΜΟC
ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ἘΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ
ἸΕΝ ΠΙΧΡΙCΤΟC ΙΗCΟΥC ΠΕΝἸΟΙC
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ
ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ
ΨΑ ἘΝΕΖ ἈΜΗΝ.

In the name of the Father, the Son,
the Holy Spirit, One God Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

Our Father who art in heaven
Hallowed by Thy name
Thy kingdom come
Thy will be done

On earth as it is in heaven
Give us this day our daily bread
And forgive us our trespasses
As we forgive

Those who trespass against us
And lead us not into temptation

But deliver us from the evil
In Christ Jesus our Lord

For Thine is
The kingdom, the power, and the glory
Forever, Amen.